

О ПРЕПОДАВАНИИ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ В ЕВРОПЕЙСКОМ ВЫСШЕМ МЕДИЦИНСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Кондратьев Д. К. (kdk354@mail.ru)

УО «Гродненский государственный медицинский университет», Гродно, Беларусь

В статье рассматривается вопрос о преподавании греко-латинской медицинской терминологии на медицинских факультетах стран Евросоюза, о названии данной дисциплины, структуре и содержании курса греко-латинской медицинской терминологии.

Ключевые слова: греко-латинская медицинская терминология, медицинская латынь, европейское высшее медицинское образование, латынь в клинической практике, анатомическая номенклатура, клиническая терминология.

При анализе учебных планов медицинских факультетов зарубежных университетов бросается в глаза то, что такая традиционная для отечественного медицинского образования дисциплина, как «Латинский язык», в подавляющем большинстве случаев отсутствует. Цель данной статьи – рассмотрение вопроса о преподавании медицинской латыни на медицинских факультетах стран Евросоюза, о названии данного предмета в учебных планах, о структуре и содержании преподаваемой дисциплины.

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что хотя в учебных планах медицинских факультетов европейских университетов нет предмета под привычным для нас названием «Латинский язык», преподавание медицинской латыни осуществляется повсеместно, только под другими названиями. Название дисциплины может не содержать упоминания о латинском языке вообще: «Медицинская терминология», «Практикум медицинской терминологии», «Основы медицинской терминологии», «Курс медицинской терминологии», «Медицинская терминология и язык медицины», или включать в свой состав латинский язык, но в его связи с медициной: «Латинский язык в медицине», «Медицинская латынь», «Медицинский латинский язык», «Латинский язык и основы медицинской терминологии» и т. п. Все дело в том, что и привычное для нас отечественное название предмета – «Латинский язык» – для студентов-медиков абсолютно условно и не раскрывает сущности преподаваемой дисциплины: во-первых, студенты-медики изучают не латинский язык как таковой, а только несколько элементов латинской грамматики (две части речи – существительное и прилагательное, и два падежа – именительный и родительный), во-вторых, объектом изучения являются сугубо термины (термины-слова и термины-словосочетания), а не латинские тексты, в-третьих, клиническая терминология строится не на латинской, а на греческой лексике, употребляется в отечественной медицинской практике исключительно в кириллическом написании, т.е. включать латинскую терминологию в понятие «латинский язык» совершенно неправомерно. В советское время данный предмет имел более точное название – «Латинский язык и основы медицинской терминологии».

Изъять преподавание основ греко-латинской

терминологии из учебных планов медицинских факультетов совершенно невозможно. Латинский язык является международным языком медицины. Латинский и древнегреческий (в современной медицинской терминологии – в латинизированной орфографии) языки были, есть и останутся в обозримом будущем терминологической основой медицинской науки. Современная медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных терминосистем, насчитывающая несколько сотен тысяч терминов. Она включает несколько международных номенклатур на латинском языке – анатомическую, гистологическую, эмбриологическую, микробиологическую и другие. Освоение международных латинских номенклатур – обязательный элемент обучения будущего врача. В клинической терминологии около 60 000 названий. Используя клиническую терминологию, врач употребляет до 70% терминов греко-латинского происхождения. Термины греко-латинского происхождения составляют основу, за редким исключением, медицинского терминологического фонда современных европейских языков.

Древнегреческий и латинский языки продолжают оставаться основными интернациональными источниками для образования новых терминов во всех областях медицины и биологии. Ежегодно возникает до тысячи новых медицинских терминов, большая часть из которых образована на основе латинского и древнегреческого языков.

Рассмотрим структуру и содержание дисциплины, в рамках которой изучается греко-латинская медицинская терминология, на примере ряда европейских стран.

Германия. В Законе о допуске врача к медицинской практике (Approbationsordnung, приложение 1) в перечне обязательных дисциплин, изучаемых на медицинских факультетах, указан предмет „Praktikum der Medizinischen Terminologie“ («Практикум по медицинской терминологии») [1, с. 26]. Данная дисциплина преподается на медицинских факультетах Германии на кафедре истории медицины. Анализ немецких учебных планов, учебников и учебных пособий по дисциплине „Praktikum der Medizinischen Terminologie“ свидетельствует о том, что содержание обучения по данному предмету, цели и задачи обучения практически идентичны дис-

циплине «Латинский язык» в белорусских медицинских вузах, за исключением раздела «Фармацевтическая терминология и рецептура» [2, 3]. Отсутствие в учебном процессе рецептурной терминологии объясняется совершенно иными правилами выписывания рецептов в немецкой медицинской практике [4].

Структура курса обучения указанной дисциплины может быть разной, в зависимости от университета. Стандартную структуру можно проиллюстрировать на примере медицинского факультета Гейдельбергского университета [5]: дисциплина «Практикум по медицинской терминологии» изучается в первом семестре с сеткой часов – 2 часа в неделю в течение 6 недель, количество зачетных единиц по ECTS – 2. Форма итогового контроля – зачет в письменной форме. Объект изучения – анатомические (Appendix vermiformis) и клинические (Appendicitis) термины. На медицинском факультете Ростовского университета дисциплина «Практикум медицинской терминологии» изучается в виде цикловых занятий в начале первого семестра [6] и т. д.

Учебный план данной дисциплины включает следующие темы (медицинский факультет Гёттингенского университета) [7]: история и функционирование языка медицины; склонение латинских существительных; склонение латинских прилагательных; латинские причастия; степени сравнения латинских прилагательных; греческие и латинские числительные; обозначения анатомических разрезов; области человеческого тела; префиксы, суффиксы; греческий алфавит; греко-латинские синонимы в медицинской терминологии; общие клинические термины; врачебные манипуляции и клинические методы; медицинские дисциплины; фармацевтические средства – названия лекарств.

Австрия. Официальное название дисциплины – «Медицинская терминология» (Medizinische Terminologie). Цель обучения – объяснение греко-латинских медицинских терминов, объем – 3,5 зачетных единиц (ECTS). Для студентов, не изучавших латинский язык в школе, предусмотрены обязательные занятия и сдача дополнительного экзамена по латинскому языку в объеме средней школы (Lateinergänzungsprüfung). Студенты, которые освобождены от данного экзамена, имеют право свободного посещения занятий. В течение первых двух семестров все студенты должны сдать экзамен по дисциплине «Медицинская терминология». Экзамен проходит в письменной форме и состоит из 3 разделов по 20 вопросов в каждом: 1) анализ, структурирование и перевод терминов на немецкий язык (arth/o/pathia – Gelenkerkrankung); 2) грамматический анализ и перевод на немецкий язык терминов-словосочетаний (ulcus duodeni NG – das Geschwür des Zwölffingerdarms); 3) перевод терминов с немецкого на латинский (Knochen – os). Положительная оценка выставляется при результате не менее 60% [8, с. 3].

Швейцария. После проведенной в Швейцарии в 2009 г. реформы медицинского образования учебных предметов, в нашем понимании,

нет вообще, а есть так называемые «блоки». Весь курс обучения делится на три года бакалаврской (180 зачетных единиц) и три года магистерской (180 зачетных единиц) подготовки по системам органов. Например, второй семестр – «Нервная система», «Опорно-двигательный аппарат», «План строения организма» и т. п. Дисциплина «Медицинская терминология» (или «Латынь») в учебном плане отсутствует [9]. И если для поступления на многие специальности в швейцарских университетах требуется предъявление свидетельства о прохождении курса латинского или греческого языков, для медицинских специальностей этого не требуется [10].

Великобритания. Название дисциплины, преподаваемой для медицинских специальностей – “Medical Terminology” («Медицинская терминология»). Отличительной чертой учебников и учебных пособий по данному предмету является то, что медицинская терминология изучается не так, как в отечественной традиции (анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминологические системы), а по системам органов. Так, например, в новейшем учебнике по медицинской терминологии Дж. Райс [11] рассматриваются 17 систем органов, в каждом разделе анализируются как анатомические, так и клинические термины (диагностика, лабораторные и инструментальные исследования, лечение, профилактика), а также имеется раздел, посвященный фармакологической терминологии, относящейся к данной системе органов. Важным для англоязычных учащихся является информация о произношении медицинских терминов, которое представляет значительную трудность даже для носителей языка.

Чехия. В учреждениях, обеспечивающих получение высшего медицинского образования, предусмотрен обязательный курс «Основ медицинской терминологии» (Základy lékařské terminologie), который по привычке часто называют латинским языком, с сеткой часов – два занятия по два часа в неделю на протяжении двух семестров [12]. Итоговый контроль включает зачет после первого семестра и устный экзамен в конце курса обучения, на котором проверяются следующие знания и навыки: грамматический и лексический минимум учебника, основные греческие и латинские термины-элементы, написание рецептов.

Польша. Название изучаемой дисциплины «Латинский язык в медицине» (Język łaciński w medycynie). Курс обучения – факультативный в рамках магистерской ступени обучения, продолжительность курса обучения 2 семестра, на курс отведено 30 академических часов (по 15 в первом и во втором семестрах) = 1 зачетная единица (ECTS) (на примере Медицинского университета в Лодзи).

Финляндия. Изучаемая дисциплина называется «Медицинская латынь» (Medical Latin). Предмет изучается факультативно и приносит 2 зачетных единицы (ECTS).

Болгария. Ближе всего к отечественному предмету по названию и количеству учебных

часов находится Болгария. Предмет называется, как и в Республике Беларусь, «Латинский язык» (Латински език) и изучается в объеме 60 часов. Вероятно, это можно объяснить тесными связями с данной страной еще со времен Советского Союза.

Латвия. Название дисциплины «Медицинская латынь» (объем – 44 аудиторных часа, 3 зачетных единицы (ECTS). Оценка за курс обучения выставляется на основании двух письменных контрольных работ и письменного экзамена.

Венгрия. Название дисциплины «Медицинский латинский язык» (Orvosi latin nyelvi). Студентам предлагаются факультативные курсы (Университет в городе Печь): «Латынь и медицинская терминология», «Греко-латинские основы медицинской специальной терминологии», «Латынь в медицине и клинической практике», «Номенклатура лекарственных средств», «Латынь для стоматологов». Кроме того, студентам предлагается специальный семинар «Патологоанатомические исследования и судебная медицина на латинском языке».

Зададимся вопросом, насколько необходимо знание латинского языка для врачебной практической деятельности. На вопрос о том, в какой степени латинский язык используется в клинической практике в разных странах, получены, например, следующие ответы [13]: в Испании используются в основном испанские анатомические обозначения, в Бельгии – исключительно французские термины, в Великобритании в клинической практике латинский язык не используется вообще, то же самое в британских университетах – в учебном процессе используются не латинские, а англоязычные анатомические термины (например, terminal ileum, а не pars terminalis ilei и т. п.) [13]. В Польше и Украине широко используется латинский язык и т. д.

На наш взгляд, учитывая зарубежный опыт (и факт вхождения Беларуси в Болонское образовательное пространство), преподавание греко-ла-

тинской медицинской терминологии могло бы быть оптимизировано:

1. Следует изменить название предмета: вариантов может быть несколько – «Латинский язык и основы медицинской терминологии», «Греко-латинская медицинская терминология», «Медицинская терминология», «Основы медицинской терминологии» и др.

2. Сетку часов на данную дисциплину можно сократить до одного семестра (первый или второй семестры на разных факультетах, чтобы сохранить равномерную нагрузку по семестрам для преподавателей).

3. Значительно сократить раздел «Фармацевтическая терминология и рецептура» (для всех специальностей, кроме фармацевтов), учитывая то, что действующая инструкция «О порядке выписки рецепта врача» разрешает указывать обозначение лекарственной формы и дозировки, кроме латинского, на белорусском или русском языке, использовать при выписке рецепта основные рецептурные сокращения на латинском, белорусском или русском языке согласно приложениям к Инструкции [14, п. 8, 9].

4. Упростить требования при преподавании анатомической терминологии, убрав всё лишнее (например, практически нигде в других странах студентов не заставляют учить словарную форму существительных и прилагательных и т. д.).

5. В рамках преподавания греко-латинской клинической терминологии максимально приблизить учебный материал к практической деятельности врача. Это касается в первую очередь отбора учебного материала и преимущественной его подачи в кириллическом написании, как это принято в отечественной медицинской практике (так это делается и за рубежом – в немецкоязычных странах, например, в учебном процессе используются греко-латинские термины с немецкой адаптацией – arthropathie, hypertrophie, psychose, nephrom, neural и т. п.).

Литература

1. Approbationsordnung für Ärzte (zuletzt geändert durch Art. 5 G v. 18.4.2016). – Service des Bundesministeriums der Justiz, 2016. – 45 S.
2. Caspar, W. Medizinische Terminologie : Lehr- und Arbeitsbuch / W.Caspar. – 2. Auflage. – Stuttgart: Thime, 2007. – 240 S.
3. Murken, A.H. Lehrbuch der Medizinischen Terminologie : Grundlagen der ärztlichen Fachsprache / A.H.Murken. – Stuttgart, Wiss. Verlagsgesellsch, 2009. – 230 S.
4. Кондратьев, Д.К. Особенности оформления рецепта на латинском языке в мировой медицинской практике / Д.К. Кондратьев, К.В. Балинская // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2015. – № 4. – С.122–126.
5. Studium an der Medizinischen Fakultät : Medizinische Terminologie [Electronic resource] // Mode of access: <http://www.medizinische-fakultaet-hd.uni-heidelberg.de/?id=107142>. – Date of access: 30.08.2017.
6. Propädeutikum Medizinische Terminologie [Electronic resource] // Mode of access: <https://geschmed.med.uni-rostock.de/lehre/propaedeutikum-medizinische-terminologie/>. - Date of access: 30.08.2017.

de/lehre/propaedeutikum-medizinische-terminologie/. - Date of access: 30.08.2017.

7. Universitätsmedizin Göttingen [Electronic resource] // Mode of access: http://www.med.uni-goettingen.de/de/content/studium/1096_1458.html. - Date of access: 30.08.2017.

8. Scheinost, L.M. Scriptum Medizinische Terminologie / L.M.Scheinost. – Wien: MedWien, 2014. – 75 S.

9. Studium der Medizin in Basel [Electronic resource] // https://medizinstudium.unibas.ch/fileadmin/MedFakDokumente/Lehre/Studium/2016_09_TB_Abfolge_DE.pdf. – Date of access: 30.08.2017.

10. Lateinobligatorium an Schweizer Unis : Schweizerisches Dienstleistungszentrum // SDBB Verlag, 2015. – 7 S.

11. Rice, J. Medical Terminology for Health Care Professionals / J.Rice. – 9th edition. - Pearson, 2017. – 864 p.

12. Medical faculty of Mazaryk University : Courses [Electronic resource] // Mode of access: <http://www.med.muni.cz/cjv/index.php?id=787>. – Date of access: 30.08.2017.

13. Latin is recognized as a international standard for anatomy terminology [Electronic resource] // Mode of access: https://www.researchgate.net/post/Latin_is_recognized_as_a_international_standard_for_anatomy_terminology. Date

of access: 30.08.2017.

14. Постановление Министерства здравоохранения № 99 от 31 октября 2007 года; в редакции постановлений Минздрава от 31.10.2008 года №181 и от 09.09.2014 года № 66 : Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 25 января 2007 г. N 8/15774. – Минск. – 28 с.

References

1. Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz. Approbationsordnung für Ärzte: zuletzt geändert durch Art. 5 Gv. 18.4.2016 [Internet]. Available from: http://www.gesetze-im-internet.de/_appro_2002/index.html. (German).

2. Caspar W. Medizinische Terminologie: Lehr- und Arbeitsbuch. 2nd ed. Stuttgart: Thime, 2007. 240 S. (German).

3. Murken AH. Lehrbuch der Medizinischen Terminologie: Grundlagen der ärztlichen Fachsprache. Stuttgart: Wiss. Verlagsgesellschaft, 2009. 230 S. (German).

4. Kondratev DK, Balinskaya KV. Osobennosti oformleniya recepta na latinskom yazyke v mirovoi medicinskoj praktike. *Zhurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta* [Journal of the Grodno State Medical University]. 2015;4:122-126. (Russian).

5. Copyright Universität Heidelberg. Medizinische Terminologie [Internet]. Available from: <http://www.medizinische-fakultaet-hd.uni-eidelberg.de/?id=107142>. (German).

6. Universität Rostock. Propädeutikum Medizinische Terminologie [Internet]. Available from: <https://geschmed.med.uni-rostock.de/lehre/propaedeutikum-medicinische-terminologie/>. (German).

7. Universitätsmedizin Göttingen [Internet]. Available from: http://www.med.uni-goettingen.de/de/content/studium/1096_1458.html. (German).

8. Scheinost LM. Scriptum Medizinische Terminologie. Wien: MedWien, 2014. 75 S. (German).

9. Studium der Medizin in Basel [Internet]. Available from: https://medizinstudium.unibas.ch/fileadmin/MedFakDokumente/Lehre/Studium/2016_09_TB_Abfolge_DE.pdf. – Date of access: 30.08.2017. (German).

10. Lateinobligatorium an Schweizer Unis. In: Ochsner C, editor. Schweizerisches Dienstleistungszentrum. Zürich: SDBB Verlag, 2015. 7 S. [Internet]. Available from: <https://ksreussbuehl.lu.ch/-/media/KSReussbuehl/Dokumente/>

11. Dienstleistungen/studienberatung/Lateinobligatorium_an_den_Schweizer_Universitaeten.pdf?la=de-CH. (German).

Rice J. Medical Terminology for Health Care Professionals. 9th ed. Pearson, 2017. 864 p.

12. Medical faculty of Mazaryk University: Courses [Internet]. Available from: <http://www.med.muni.cz/cjv/index.php?id=787>. (Czech).

13. Latin is recognized as a international standard for anatomy terminology [Internet]. Available from: https://www.researchgate.net/post/Latin_is_recognized_as_a_international_standard_for_anatomy_terminology.

14. Ministerstvo zdravoohranenija Respubliki Belarus. Ob utverzhdenii instrukcii o porjadke vypiski recepta vracha i o vnesenii izmenenij i dopolnenij v postanovlenie Ministerstva zdravoohranenija Respubliki Belarus. Postanovlenie № 120 (dek. 27, 2006) [Internet]. Available from: [http://www.pravo.by/pdf/2007-279/2007-279\(063-082\).pdf#page=6](http://www.pravo.by/pdf/2007-279/2007-279(063-082).pdf#page=6). (Russian).

TEACHING MEDICAL LATIN IN EUROPEAN HIGHER MEDICAL EDUCATION

Kondratyev D. K.

Educational Institution «Grodno State Medical University», Grodno, Belarus

This paper approaches the problem of teaching Greek and Latin medical terminology at medical faculties of the European Union countries, names of these disciplines, structure and content of the Greek and Latin medical terminology course.

Keywords: *Greek and Latin medical terminology, Medical Latin, European higher medical education, Latin in clinical practice, Anatomical Nomenclature, clinical terminology.*

Поступила: 09.11.2017

Отрецензирована: 14.11.2017